



Nachwuchstag 2026: Übersetzungspotenzial Literaturmagazine, Graphic Novels, Kinder- und Jugendbuch Freitag, 20. November

Veranstaltungsprogramm für Berufseinsteiger:innen und Übersetzungsinteressierte in Lausanne, Zürich und online. Mit berufspolitischen Informationen zu KI und zur Übersetzungsförderung. Teilnahme nur online oder vor Ort möglich.

Online, Link auf Anmeldung

- 12.30 Eröffnung (D/F)
- 12.45 Übersetzung im Literaturmagazin (D/F)
- 14.00 A*dS: KI-Klausel für Verlagsverträge (D/F)

Lausanne, Bibliothèque de la Sallaz, salle d'étude

- 15.30 Bibliotheksführung (F)
- 16.00 Young adult fiction und KI : crazy no-go (F)
- 17.30 Pro Helvetia: Übersetzungsförderung und Gendergerechtigkeit (F)

Pause

Lausanne, Cabaret Littéraire

- 19.30 Cabaret Rösti: Übersetzerinnen auf der Bühne (F)

Zürich, Kulturhaus Helferei, Breitingersaal

- 18.00 Pro Helvetia: Übersetzungsförderung und Gendergerechtigkeit (D)
- 18.30 Text mit Bild: Graphic Novels und Kinderbuch. Zwei Übersetzerinnen plaudern aus der Sprechblase (D)

Apéro

12.30-12.45 online, Eröffnung (D,F)

Begrüssung mit Camille Luscher und Irene Weber-Henking vom Centre de traduction littéraire und Florence Widmer vom Übersetzerhaus Looren. Mit Perspektiven der Nachwuchsübersetzerinnen Susanne Ruckstuhl und Mégane Spicher.

12.45-13.45 online, Übersetzung im Literaturmagazin (D, F)

Sephora Valotton von [Revue Café](#), Sula Textor von [TraLaLit](#) und Natalia Proserpi von [viceversa](#) über die Rolle von Übersetzungen und Beiträgen von Berufseinsteiger:innen in ihren Magazinen.

Pause

14.00-14.45 online, A*dS: KI-Klausel für Verlagsverträge (D oder F)

Barbara Sauser und Monique Kountangni von den Autorinnen und Autoren der Schweiz (A*dS) informieren in separaten deutsch- und französischsprachigen Gruppen über die Vertragsklausel zur Verwendung von KI in der Literaturübersetzung.

Lausanne, Bibliothèque de la Sallaz, salle d'étude

15.30 -16.00 Bibliotheksführung (F)

Mit Bibliothekarin Élodie Ulrich

16.00-17.30 Young adult fiction und KI : crazy no-go (F)

Mit Alison Jacquet Robert Übersetzerin Englisch-Französisch und Gewinnerin des Prix Lilith für die Übersetzung von Liebesromanen, Lektorin bei Gallimard Jeunesse und Buchhändlerin für Kinder- und Jugendliteratur.

17.30-18.00 Pro Helvetia: Übersetzungsförderung und Gendergerechtigkeit (F)

Mit Aurélia Maillard Despont, Fachspezialistin Literatur (Französisch)

Pause mit Imbiss

Lausanne, Cabaret Littéraire

19.30 Cabaret Rösti: Übersetzerinnen auf der Bühne (F)

Nathalie Garbely und Raphaëlle Lacord präsentieren französische Inszenierungen der Autorinnen Sarah Elena Müller und Ida Erne.

Zürich, Kulturhaus Helferei, Breitingersaal

18.00-18.30 Pro Helvetia: Übersetzungsförderung und Gendergerechtigkeit (D)

Mit Jennifer Bigelow, Fachspezialistin Literatur (Deutsch)

18.30-19.30 Text mit Bild: Graphic Novels und Kinderbuch. Zwei

Übersetzerinnen plaudern aus der Sprechblase (D)

Alexia Panagiotidis, Übersetzerin eines Kinderbuches aus dem Niederländischen und Ulrike Rehberg, Übersetzerin mehrerer Graphic Novels aus dem Französischen und Englischen geben Auskunft. Fragen willkommen!

Apéro und Gelegenheit für Austausch

An den öffentlichen Veranstaltungen sind alle Interessierten willkommen. Wir bitten um Anmeldung, die Platzzahl ist beschränkt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt. Für Online-Veranstaltungen werden Zoom-Links versandt.

Anmeldung mit Namen aller teilnehmenden Personen an:

translatio@unil.ch für Veranstaltungen auf Französisch oder

info@looren.net für Veranstaltungen auf Deutsch.

Mehr Informationen: [Übersetzerhaus Looren](#) und [Centre de traduction littéraire](#).

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues aux événements publics. Nous vous prions de vous inscrire. Le nombre de places est limité, les inscriptions seront prises en compte par ordre d'arrivée. Vous recevrez un lien Zoom après votre inscription.

Inscriptions avec les noms de tous les participant.e.s à:

translatio@unil.ch pour événement en français ou

info@looren.net pour événement en allemand.

Plus d'informations: [Übersetzerhaus Looren](#) et [Centre de traduction littéraire](#).

Ein Nachwuchsangebot des Übersetzerhauses Looren und des Centre de traduction littéraire, in Kooperation mit dem A*dS und mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Loores
Translation House Looren

pro
helv
etia

A*dS

Unil.
Centre de traduction
littéraire de Lausanne